

Università di Bologna- Forlì

Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione Lingua e Cultura (SITLEC)

Convegno Internazionale

Lessicografia e ideologia: tradizione e scelte d'autore

Forlì 9-10-11 Marzo 2010



Con il patrocinio di:

Facoltà di Scienze Politiche "Roberto Ruffilli" - Forlì

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - Forlì

Dipartimento Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingua e Cultura

Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna.

Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Mercoledì ore 9.15- 13.00

I - Planteamientos / Diversi approcci

Raúl ÁVILA El Colegio de México - Dictionarios del español: hechos ideológicos y económicos

Stefan RUHSTALLER Univ. Pablo de Olavide Definiciones eufemísticas en la lexicografía del español

Anna MANDICH Univ. di Bologna - Les changements d'un dictionnaire bilingue au cours du XIX siècle: l'exemple du Cormon et Manni.

Giovanni IAMARTINO Univ. of Milan - The dictionary as an educational tool: The Ladies Dictionary of 1694

Conferenza Inaugurale

Cecilio GARRIGA Univ. Autònoma Barcelona - Lengua ideología y diccionario. A propósito del español moderno de la ciencia y de la técnica

Mercoledì ore 15.00-17.00

II - Ideologia e diatopia

Ivo BUZEK Univ. Masaryk de Brno (República Checa) - Los gitanismos en las ediciones del Diccionario manual de la Real Academia Española

Marta DEGANI - Alexander ONYSKO Univ. of Verona, University of Innsbruck - Reconstructing the notion of 'dialect' in the English Dialect Dictionary
Soledad CHÁVEZ FAJARDO Univ. de Chile - La lexicografía diferencial latinoamericana. El caso de Chile. Los diccionarios y la imposición de una norma lingüística (estándar, diatopía y diacronía)
Anna BELLADELLI Univ. di Verona - Ideology in dictionaries of American slang

Mercoledì ore 17.15-19.15

III - La RAE: actualizaciones en la ideología dominante

Susana RODRÍGUEZ BARCIA . M^a Del Carmen MÉNDEZ SANTOS Univ. de Vigo - La Real Academia Española y el mundo. La ideologización cultural panhispánica a través de las definiciones de los últimos repertorios de la RAE

Hugo E. LOMBARDINI Univ. di Bologna-Forlì - Prólogos de los DRAE e ideología subyacente.

Carmen MARIMÓN LLORCA Univ. de Alicante - El DRAE como trasmisor de conocimiento social. El caso de la marca "instituciones"

Luis Pablo-Núñez CSIC - Madrid - «Tener una familia, mujer e hijos»: el reflejo de la ideología sobre las relaciones personales en la lexicografía española del siglo XX

Antoni NOMDEDEU RULL Univ. degli Studi di Napoli- "l'Orientale" La ideología en los diccionarios didácticos: las voces "malsonantes"

Giovedì 10 ore 9-11

IV - Ideología in diacronia

Matteo LEFÈVRE Univ. di Roma "Tor Vergata - " Lingua e ideologia "borghese" nella lessicografia ispano-italiana del Cinquecento.

María Águeda MORENO MORENO Univ. de Jaén - Dimensión ideológica de la lengua en la obra lexicográfica de Diego de Guadix (1593)

M^a Ángeles GARCÍA ARANDA Univ. Complutense de Madrid - Recorrido por la historia de la lexicografía menor ítalo-española: la ordenación ideológica

Carmen CASTILLO Univ. de Padua - Léxico cultural e ideológico el caso del Nuevo diccionario italiano-español, español italiano, París, Rosa y Bouret 1853.

Giovedì 10 ore 11.15-13

V - Opere fortemente ideologicizzate

Mercedes QUILIS MERÍN Univ. de València - El léxico de la Política en el Diccionario Nacional (1846-47) de Ramón Joaquín Domínguez

Monica LUPETTI Univ. di Pisa - Il dizionario come opera "totale": lingua, cultura e ideologia nel Dizionario italiano, e portoghese di Joaquim José da Costa e Sá (1773-1774)

Sandra IGLESIA MARTÍN - Univ. Rovira i Virgili La marcación diatécnica como reflejo de la ideología en el Diccionario Nacional de Ramón Joaquín Domínguez

Raffaella TONIN - Univ. De Padua Huellas beccarianas en la lexicografía española pre y post Ilustración

Giovedì 10 ore 15.00-17.00

VI - ideologia in dizionari linguistici

M^a Teresa Fuentes Morán Univ. De Salamanca Diccionarios de dudas: (in)formación

Dolores AZORÍN FERNÁNDEZ, M. Isabel SANTAMARÍA PÉREZ Univ. de Alicante - Ideología y diccionario: sobre la utilidad de las marcas de valoración o actitud en los repertorios didácticos del español actual

Janet DECESARIS - Univ. Pompeu Fabra Marcas de registro en algunos diccionarios bilingües español-inglés/inglés-español

Massimo STURIALE - Univ. degli Studi di Catania Enchained syllables: i dizionari di pronuncia nell'Inghilterra del XVIII secolo. Standard Ideology e prescrittivismo.

Giovedì 10 ore 17.15-19.15

VII - Lessico e lessicografia specializzata

Alessandra VICENTINI, Kim GREGO Univ. of Insubria, Univ. of Milan - Toward A Dictionary of Bioethics Terms

Giovanni GAROFALO Univ. De Bergamo - El diccionario especializado como producto y vector de la ideología: el caso del Diccionario Jurídico Espasa

José Joaquín MARTÍNEZ EGIDO Univ. de Alicante - El léxico de la economía en los primeros diccionarios bilingües español-italiano (1495-1805)

María Teresa SANMARCO BANDE Univ. de Santiago de Compostela - El Diccionario de la Política, Eduardo Chao y la Lexicografía del siglo XIX

Venerdì 11 9.00-13.00

VIII - Verso un'opera non ideologicizzata

Maria Cristina GATTI Univ. di Verona (Blended) - Ideologies in 'User-Friendly' Web Lexicography

Claudia ZAVAGLIA, Vivian ORSI Univ. Estadual Paulista J. de Mesquita Filho - Dicionario del linguaggio proibito: ideologia e pregiudizi

Valeria ZOTTI Univ. di Bologna - L'information lexiculturelle et pragmalinguistique dans le dictionnaire général bilingue: une stratégie dictionnaire sans idéologie?

Carla MARELLO Univ. di Torino - L'ideologia del lemma ideale. Ovvero i pre-giudizi sui lemmi multilessicali

Encarna ATIENZA, Paz BATTANER Grupo Infolex, IULA, Pompeu Fabra - El verbo deber en los textos de las definiciones lexicográficas

Lezione conclusiva

Teresa Cabré, Rosa Estopà. Mercè Lorente IULA, Pompeu Fabra - Huellas ideológicas en los diccionarios especializados